

Thinking Translation

Course Code: SMLM 028

Reading list

(The following are the main texts we will read. Further reading will be available.)

'German tradition', 'British tradition' in *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, pp. 418-428 and 333-347.

George Steiner, *After Babel: Aspects of Language & Translation* [selected chapters]
Das Problem des Übersetzens [Luther, Goethe, Novalis, Schleiermacher, Humboldt, Borchardt, Benjamin, Rosenzweig]

Heidegger, 'Einleitung' zu *Parmenides* (Gesamtausg., Bd. 54, S. 1-23)

Shakespeare, *Hamlet* [trans. A.W. von Schlegel] and *Sonnets* [trans. George, Celan]

Goethe, *Faust* [trans. Nerval, set to music by Berlioz]

Bibliography

(A detailed bibliography for each topic will be available. The following works contain further-reaching references and bibliographies.)

Albrecht, Jörn. *Literarische Übersetzung. Geschichte – Theorie – Kulturelle Wirkung* (Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1998).

Baker, Mona (ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (London, New York: Routledge 2001). (=RETS)

Barnstone, Willis. *The Poetics of Translation: History, Theory, Practice* (New Haven, London: Yale UP 1993).

Bassnett, Susan. *Translation Studies*. Rev. ed. (London, New York: Routledge 1992).

Berman, Antoine. *The Experience of the Foreign: Culture and Translation in Romantic Germany*. Trans. S. Heyvaert (Albany: State University of New York Pr 1992 [*L'Epreuve de l'étranger*, Editions Gallimard 1984]).

Brower, Reuben A. (ed.). *On Translation* (New York: Oxford UP 1966).

Forster, Leonard. *The Poet's Tongues: Multilingualism in Literature* (Dunedin: Cambridge UP in association with U of Otago Pr 1970).

Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories* (London, New York: Routledge 1993).

Graham, Joseph F. (ed.). *Difference in Translation* (Ithaca, London: Cornell UP 1985).

Heidegger, Martin. 'Der Spruch des Anaximander', in *Holzwege* (Gesamtausg., Bd. 5, S. 321-373)

Lefevere, André (ed.). *Translation / History / Culture: A Sourcebook* (London, New York: Routledge 1992).

Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (London, New York: Routledge 2001).

Steiner, George. *After Babel: Aspects of Language & Translation*. Rev. ed. (Oxford, New York: Oxford UP 1992).

Störig, Hans Joachim (ed.). *Das Problem des Übersetzens* (Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1963).

Venuti, Lawrence (ed.). *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology* (London, New York: Routledge 1992).

Venuti, Lawrence. *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference* (London, New York: Routledge 1999).

Venuti, Lawrence (ed.). *The Translation Studies Reader* (London, New York: Routledge 2000).

Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (London, New York: Routledge 1995).

Websites

Index translationum (UNESCO)

http://portal.unesco.org/culture/en/ev.php-URL_ID=7810&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html

Europäisches Übersetzer-Kollegium Straelen
<http://www.euk-straelen.de/>

VdÜ die Literaturübersetzer
<http://www.literaturuebersetzer.de/>

Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer
<http://www.bdue.de/>

Collège International des Traducteurs Littéraires
Association ATLAS: Assises de la Traduction Littéraire en Arles
(see also Munday, 197)
<http://www.atlas-citl.org/>

The Translator's Home Companion
<http://www.lai.com/lai/companion.html>

Translation Engines
<http://www.lai.com/lai/companion.html>

Last modified: 22 July 2009